

opera musicologica

Научный журнал
Санкт-Петербургской
консерватории

Scholarly Journal
of Saint Petersburg
Conservatory

Учредитель и издатель:

Санкт-Петербургская
государственная консерватория
имени Н. А. Римского-Корсакова

Редакция:

А. В. Денисов, главный редактор
(доктор иск., профессор СПбГК и РГПУ)
Т. И. Твердовская, заместитель главного
редактора (канд. иск., доцент СПбГК)
Л. П. Махова, ответственный секретарь,
редактор
О. И. Баранова, редактор английских текстов

Редакционная коллегия:

Н. А. Брагинская (канд. иск., доцент СПбГК)
Т. В. Букина (доктор культурологии,
доцент АРБ)
И. С. Воробьев (доктор иск., профессор СПбГК)
Г. Гриффитс (почетный научный сотрудник
Лондонского городского ун-та)
З. М. Гусейнова (доктор иск., профессор СПбГК)
Н. И. Дегтярева (доктор иск., профессор СПбГК)
Л. Г. Ковнацкая (доктор иск., вед. науч. сотр.
РИИИ, вед. специалист исследовательской
группы СПбГК)
Г. В. Лобкова (канд. иск., доцент СПбГК)
Л. В. Никифорова (доктор культурологии,
профессор АРБ и РГПУ)
В. О. Петров (доктор иск., доцент
Астраханской консерватории)
Д. Р. Петров (канд. иск., доцент МГК)
А. Е. Радеев (доктор филос. наук,
доцент СПбГУ)
Н. М. Савченкова (доктор филос. наук,
доцент СПбГУ)
Е. В. Титова (канд. иск., профессор СПбГК)
Л. В. Шиповалова (доктор филос. наук,
доцент СПбГУ)
А. И. Янкус (канд. иск., доцент СПбГК)

Контакты:

190068, Санкт-Петербург, ул. Глинки, 2, литер А
Тел: +7 (812) 644-99-88 (103)
E-mail: opera_musicologica@conservatory.ru,
opera_musicologica@mail.ru
Официальный сайт:
www.conservatory.ru/opera_musicologica

Консультативный совет:

Л. О. Акопян (доктор иск., вед. науч. сотр. ГИИ)
Д. Бауманн (приват-доцент Цюрихского
университета)
Б. М. Гаспаров (доктор филол. наук, профессор
Колумбийского ун-та)
Н. Н. Гилярова (канд. иск., профессор МГК)
Е. Н. Дулова (доктор иск., профессор
Белорусской гос. академии музыки)
Т. Зеебас (профессор Инсбрукского ун-та)
К. В. Зенкин (доктор иск., профессор МГК)
Ю. С. Карпов (канд. иск., профессор Казанской
консерватории)
Л. В. Кириллина (доктор иск., профессор МГК)
Т. И. Науменко (доктор иск., профессор РАМ
им. Гнесиных)
А. Ф. Некрылова (канд. иск., науч. сотр. ИРЛИ
(Пушкинский Дом) РАН)
С. И. Савенко (доктор иск., профессор МГК,
вед. науч. сотр. ГИИ)
М. А. Сапонов (доктор иск., профессор МГК)
Т. Б. Сиднева (доктор культурологии,
профессор Нижегородской консерватории)
Е. М. Царёва (доктор иск., профессор МГК)
А. М. Цукер (доктор иск., профессор
Ростовской консерватории)
Т. В. Шабалина (доктор иск., профессор СПбГК)

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе
по надзору в сфере связи, информационных
технологий и массовых коммуникаций
(Роскомнадзор). Свидетельство о регистрации
ПИ №ФС77-37816 от 19 октября 2009 г.

Подписной индекс в каталоге «Подписные издания»
ФГУП «Почта России» П6983

Журнал включен в Перечень рецензируемых
научных изданий, в которых должны быть
опубликованы основные научные результаты
диссертаций на соискание ученой степени кандидата
наук, на соискание ученой степени доктора наук
(ВАК при Минобрнауки России).

*Материалы, опубликованные в журнале, не могут
быть воспроизведены, полностью или частично,
в какой-либо форме (электронной или печатной)
без письменного разрешения редакции.*

*Мнение редакции не всегда совпадает с мнением
авторов материалов.*

© Санкт-Петербургская государственная консерватория
имени Н. А. Римского-Корсакова, 2022

Содержание

Статьи

Наталья Дегтярева
Леди, Макбет, ведьмы:
конфигурация мотивов-символов
в интонационном сюжете
оперы Дж. Верди «Макбет» **8**

Дмитрий Любимов
Лючия и Марфа: безумные невесты
в оперном театре XIX века **30**

Светлана Иванова
Ангельские трубы в средневековом
христианском искусстве **46**

Алла Янкус
Канон Баха BWV 1079/4i
в автографе А. К. Глазунова **64**

Документы

Марина Подгузова
Иосие Абэ — первая японская арфистка,
ученица Ксении Эрдели **90**

Рецензии

Андрей Денисов
Magnum Opus **104**

Елена Титова
«Взрывы» и сопряжения
в музыкальных текстах:
о новой книге А. В. Денисова **110**

Сведения об авторах **117**

Информация для авторов **121**

Founder and Publisher:

Saint Petersburg Rimsky-Korsakov
State Conservatory

Editorial Staff:

Andrei Denisov, Editor-in-Chief (*Doctor of Art History, Prof., SPb Conservatory, Herzen University*)
Tamara Tverдовskaya, Deputy Editor-in-Chief (*PhD, Assoc. Prof., SPb Conservatory*)
Liudmila Makhova, Managing Secretary, Editor
Olga Baranova, Editor of English texts

Editorial Board:

Natalia Braginskaya (*PhD, Assoc. Prof., SPb Conservatory*)
Tatiana Bukina (*Doctor of Cultural Studies, Assoc. Prof., Vaganova Ballet Academy*)
Natalia Degtyareva (*Doctor of Art History, Prof., SPb Conservatory*)
Zivar Gousseinova (*Doctor of Art History, Prof., SPb Conservatory*)
Graham Griffiths (*PhD, Honorary Research Fellow, Musicology, City, University of London*)
Liudmila Kovnatskaya (*Doctor of Art History, Leading Research Fellow, Russian Institute of the History of the Arts; Leading specialist of the Research group, SPb Conservatory*)
Galina Lobkova (*PhD, Assoc. Prof., SPb Conservatory*)
Larissa Nikiforova (*Doctor of Cultural Studies, Prof., Vaganova Ballet Academy, Herzen University*)
Daniil Petrov (*PhD, Assoc. Prof., Moscow Conservatory*)
Vladislav Petrov (*Doctor of Art History, Assoc. Prof., Astrakhan Conservatory*)
Artem Radeev (*Doctor of Philosophy, Assoc. Prof., SPb University*)
Nina Savchenkova (*Doctor of Philosophy, Assoc. Prof., SPb University*)
Lada Shipovalova (*Doctor of Philosophy, Assoc. Prof., SPb University*)
Elena Titova (*PhD, Prof., SPb Conservatory*)
Igor Vorobyov (*Doctor of Art History, Prof., SPb Conservatory*)
Alla Yankus (*PhD, Assoc. Prof., SPb Conservatory*)

Contacts:

2 liter A Glinki street, St. Petersburg 190068, Russia
Tel.: +7 (812) 644-99-88 (103)
E-mail: opera_musicologica@conservatory.ru,
opera_musicologica@mail.ru
Official site: www.conservatory.ru/opera_musicologica

Advisory Board:

Dorothea Baumann (*Privatdozentin, University of Zurich*)
Catherine Doulova (*Doctor of Art History, Prof., Belarusian State Academy of Music*)
Boris Gasparov (*Doctor of Philology, Prof., Columbia University*)
Natalia Ghilyarova (*PhD, Prof., Moscow Conservatory*)
Levon Hakobian (*Doctor of Art History, Leading Research Fellow, State Institute for Art Studies, Moscow*)
Yuriy Karpov (*PhD, Prof., Kazan Conservatory*)
Larissa Kirillina (*Doctor of Art History, Prof., Moscow Conservatory*)
Tatyana Naumenko (*Doctor of Art History, Prof., Gnesins Russian Academy of Music*)
Anna Nekrylova (*PhD, Research Fellow, Institute of Russian Literature of the Russian Academy of Sciences*)
Mikhail Saponov (*Doctor of Art History, Prof., Moscow Conservatory*)
Svetlana Savenko (*Doctor of Art History, Prof., Moscow Conservatory, Leading Research Fellow, State Institute for Art Studies*)
Tilman Seebass (*Prof. Emeritus, University of Innsbruck*)
Tatyana Shabalina (*Doctor of Art History, Prof., SPb Conservatory*)
Tatyana Sidneva (*Doctor of Cultural Studies, Prof., Nizhny Novgorod Conservatory*)
Ekaterina Tsareva (*Doctor of Art History, Prof., Moscow Conservatory*)
Anatoly Tsuker (*Doctor of Art History, Prof., Rostov Conservatory*)
Konstantin Zenkin (*Doctor of Art History, Prof., Moscow Conservatory*)

Registered in the Federal Supervision Agency
for Information Technologies and Communications
Registration certificate PI FS77-37816 of 19th October, 2009

The journal is included in the List of Peer-reviewed Scientific Journals in which major scientific results of theses for academic degrees of doctor and candidate of sciences should be published (recommended by the Higher Attestation Commission of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation).

The published materials or any part of it cannot be reproduced in printed or electronic form without the permission of the publisher.

© Saint Petersburg Rimsky-Korsakov State Conservatory, 2022

Contents

Articles

- Natalia Degtyareva*
Lady, Macbeth, Witches:
Configuration of Symbol Motives
in the Intonation Plot
of Verdi's Opera "Macbeth" **8**
- Dmitry Lyubimov*
Lucia and Marfa: Mad Brides
at the Opera House of the XIX Century **30**
- Svetlana Ivanova*
Angelic Trumpets
in Medieval Christian Art **46**
- Alla Yankus*
Bach's Canon BWV 1079/41
in the Autograph
of Alexander K. Glazunov **64**

Documents

- Marina Podguzova*
Yoshie Abe — the First Japanese Harpist,
Student of Ksenia Erdeli **90**

Reviews

- Andrei Denisov*
Magnum Opus **104**
- Elena Titova*
"Explosions" and Conjugations
in Musical Texts:
On a New Book by Andrei V. Denisov **160**
- Contributors to this issue **117**
- Directions to contributors **121**

Документы

Научная статья

УДК 78.071.2

doi: 10.26156/OM.2022.14.3.005

Иосие Абэ — первая японская арфистка, ученица Ксении Эрдели

Марина Михайловна Подгузова

Московская государственная консерватория имени П. И. Чайковского, Москва,
Россия, marina.podguzova@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-8397-477X>

Аннотация. Статья посвящена первой профессиональной японской арфистке Иосие Абэ, которая стала одной из ведущих исполнительниц у себя на родине. Первое знакомство Абэ с инструментом произошло в Советском Союзе на уроках Ксении Эрдели — в 1930-е годы будущая арфистка служила стенографисткой японского посольства в Москве. Однако вскоре она была вынуждена спешно покинуть СССР, чтобы избежать ареста.

В статье впервые публикуются письма японской исполнительницы к К. А. Эрдели, относящиеся к периоду 1966–1968 годов. Также представлен черновик письма, адресованного блистательной отечественной арфисткой своей ученице.

Представленные письма Абэ — рассказы о себе — помогают детализировать ее путь к своему призванию, а также получить более точные сведения о творческой биографии исполнительницы. Корреспонденция также наполнена расспросами о судьбах К. А. Эрдели и других деятелей искусства, разумеется, коренным образом изменившихся — как и жизнь самой Иосие — за три десятилетия вынужденно прерванного общения. Конечно, переписка Абэ и Эрдели не могла обойтись и без обсуждения возможностей для повторной поездки — кстати, так и не состоявшейся — в СССР.

Ключевые слова: *Иосие Абэ, Ксения Эрдели, арфа, исполнительство на арфе, Советский Союз*

Для цитирования: *Подгузова М. М. Иосие Абэ — первая японская арфистка, ученица Ксении Эрдели // Opera musicologica. 2022. Т. 14. № 3. С. 90–102. <https://doi.org/10.26156/OM.2022.14.3.005>.*

© Подгузова М. М., 2022

Original article

doi: 10.26156/OM.2022.14.3.005

Yoshie Abe — the First Japanese Harpist, Student of Ksenia Erdeli

Marina M. Podguzova

Moscow State Tchaikovsky Conservatory, Moscow, Russia, marina.podguzova@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-8397-477X>

Abstract. The article is devoted to the first professional Japanese harpist Yoshie Abe, who became one of the leading performers in her homeland. Amazingly, she got her initial acquaintance with the instrument in the Soviet Union at the lessons of Ksenia Erdeli in the thirties of the last century, being at that moment a stenographer of the Japanese consulate in Moscow. However, soon the future harpist was forced to hastily leave the USSR in order to avoid arrest.

For the first time, the article publishes letters from the Japanese performer to Ksenia Erdeli, relating to the period 1966–1968. And also a draft letter, addressed by the brilliant Russian harpist to her student.

The presented letters of Abe — stories about herself — help to clarify her professional development, as well as to obtain more accurate information about the creative biography of the performer. The correspondence also contains questions about the fate of Erdeli and other artists, which, of course, were doomed to change — like the life of Yoshie herself — over the three decades of forced interruption of communication. Certainly, the correspondence between Abe and Erdeli could not do without discussing possibilities for another trip to the USSR, which, by the way, never took place.

Keywords: *Yoshie Abe, Ksenia Erdeli, harp, harpist, playing the harp, Soviet Union*

For citation: Podguzova M. M. Yoshie Abe — the First Japanese Harpist, Student of Ksenia Erdeli. *Opera musicologica*. 2022. Vol. 14, no. 3. P. 90–102. (In Russ.). <https://doi.org/10.26156/OM.2022.14.3.005>.

© Marina M. Podguzova, 2022

Иосио Абэ — первая японская арфистка, ученица Ксении Эрдели

*Люби искусство, люби всё прекрасное,
и эта любовь даст тебе счастье*

А. А. Голенищев-Кутузов

Иосие Абэ (1904–1969) — первая японская арфистка, солирующий виртуоз, основательница школы игры на арфе в Японии, профессор Токийского университета искусств. Удивительно, но «именно в СССР Абэ Иосие нашла свое призвание» [Каминская 2019, 2]. Однако начало непростой судьбы хрупкой японской девушки, вышедшей из семьи кадрового офицера, ничем не отличалось от традиционного образа жизни, который веками вели миллионы женщин Страны восходящего солнца.

Абэ училась в Токийском Восточном университете на отделении китайской поэзии. «Я решила тогда стать первой женщиной-поэтом в Японии, пишущим стихи на классическом китайском языке» [цит. по: Ермакова, Танака, Хияма 2013, 358] — вспоминала она. Вскоре девушка поняла, что избранная сфера недостаточно увлекает ее, и решила учиться стенографии. Новая профессия помогла устроиться в Министерство иностранных дел, в качестве сотрудницы которого Иосие получила возможность выехать в 1932 году в Советскую Россию.

Политические отношения между СССР и Японией в начале 1930-х годов были неоднозначны. К тому времени уже несколько лет существовала советско-японская конвенция об установлении дипломатических отношений, содержавшая ряд принципиальных уступок Японии; на это советское правительство пошло, стараясь максимально стабилизировать непростую ситуацию в отношениях со Страной восходящего солнца. Однако положение дел на дальневосточной границе стремительно осложнялось. Начиналась полоса серьезных боевых конфликтов.

Именно в это беспокойное время будущая арфистка оказалась в Советском Союзе. Поразительно, но именно она стала тем самым хрупким звеном взаимодействия русской и японской культур.

В Москве Абэ начала работать машинисткой и стенографисткой посольства Японии. Одновременно она широко общалась с советской твор-

ческой интеллигенцией — выдающимися писателями, поэтами, музыкантами, учеными-востоковедами. В числе знакомых Иосие были С. В. Михалков, А. С. Новиков-Прибой, Н. И. Конрад¹, Н. А. Невский², Е. М. Колпакчи³, Л. М. Цейтлин, И. И. Дзержинский и многие другие. Взятые ею интервью печатались в ведущих японских литературных журналах.

Одним из собеседников стенографистки был М. А. Шолохов, почитательницей которого Абэ была на протяжении всей своей жизни. Иосие активно общалась с писателем, даже побывала у него в гостях в станице Вёшенской. Она горячо пропагандировала творчество Шолохова у себя на родине: именно ее стараниями стала возможной постановка «Тихого Дона» в популярнейшем тогда в Японии цикле радиопередач «Театр шедэров» в 1956 году.

С инструментом древнего царя Давида молодая сотрудница японского посольства впервые познакомилась на концертах Ксении Эрдели. Услышав игру выдающейся советской арфистки, Иосие была очарована и начала брать у нее уроки. Как видим, профессия стенографистки позволила японской девушке учиться игре на арфе в Советском Союзе, что само по себе является уникальным фактом для указанного периода.

В это время советско-японские отношения стремительно ухудшались. Страна восходящего солнца значительно активизировала агрессивные действия против Советского Союза, осуществляя множественные провокации и разведывательные действия на границе. В 1936 году Японией был подписан Антикоминтерновский пакт, положивший начало военному сотрудничеству с фашистской Германией.

Ситуация внутри нашей страны также значительно осложнилась. Маховик государственной системы безотказно работал, ликвидируя всех, вызывающих даже тень подозрения в измене родине. Аресты принимали

¹ Николай Иосифович Конрад (1891–1970) — советский востоковед, доктор филологических наук, академик АН СССР (1958). Профессор Московского института востоковедения и МГУ. Заместитель главного редактора журнала «Вопросы языкознания», председатель редакционной коллегии книжной серии «Литературные памятники».

² Николай Александрович Невский (1892–1937) — советский языковед, специалист по языкам Восточной Азии: японист, китаист, один из основоположников изучения мертвого тангутского языка. Доктор филологических наук. Являлся профессором Осацкого института иностранных языков, где преподавал русский язык. Также работал в Ленинградском Восточном институте, Ленинградском государственном университете имени А. С. Бубнова, Ленинградском институте философии, лингвистики и истории, Институте востоковедения, Эрмитаже. В 1937 году Н. А. Невский с супругой были арестованы и расстреляны по обвинению в шпионаже в пользу Японии.

³ Евгения Максимовна Колпакчи (1905–1952) — востоковед-японист, доктор филологических наук, профессор. Автор трудов по семантике и морфологии, учебных пособий и словаря японского и древнеяпонского языков, переводов классических произведений японской литературы.

все более широкие масштабы. Был введен «списочный» механизм осуждения. Постепенно атмосфера страха за жизнь проникала во все сферы общества, в том числе, и в круги творческой интеллигенции.

Надо сказать, что и Ксения Эрдели остро ощущала пристальное внимание к себе следственных органов. В начале 1920-х годов она уже подвергалась процедуре обыска, в ходе которого была полностью изъята переписка выдающейся арфистки; «вероятно, обыски в квартире К. А. Эрдели проводились с целью выяснения ее политических взглядов» [Подгузова 2010, 130]. В 1931 году был арестован и приговорен к десяти годам работ в исправительно-трудовом лагере муж арфистки Н. Н. Энгельгардт. Только стараниями Ксении Александровны он был освобожден из заключения в начале 1932 года. Ее старший брат П. А. Эрдели⁴ и двоюродные братья — Георгий Яковлевич⁵ и Александр Владимирович Эрдели⁶ — были репрессированы.

События такого рода невозможно стереть из памяти, тем более невероятно было бы пренебречь ими на фоне обстановки в стране. Следствием опасений Ксении Эрдели за свою свободу и жизнь стало прекращение занятий с японской стенографисткой.

Для Иосие это время также явилось периодом испытаний. В связи с фактическим разрушением дипломатических отношений с Японией все ее граждане, проживавшие на территории Советского Союза, находились под неослабевающим наблюдением государственных органов. В это же время многие деятели культуры, с которыми непосредственно общалась Абэ, подверглись репрессиям. В 1937 году Иосие спешно покинула СССР, чтобы избежать ареста. Сразу же после отъезда она была обвинена в шпионаже.

Несмотря на достаточно непростую ситуацию, сложившуюся в этот период, увлечение Иосие арфой не только не прошло, но и усилилось. Перед ее отъездом из Москвы Ксения Александровна рекомендовала начинающую арфистку Марселью Турнье⁷, в то время преподававшему

⁴ Пётр Александрович Эрдели (1876–1937) — юрист. Арестован и расстрелян в 1937 году.

⁵ Георгий Яковлевич Эрдели (1881–1955) — инженер. Был техническим директором на строительстве 1-го Московского часового завода. Работал в МВТУ имени Баумана. Последние годы жизни занимался научной работой. 14 февраля 1942 года был осужден Особым Совещанием НКВД СССР и приговорен к пяти годам ссылки, которую отбывал в Ярцевском районе Красноярского края. Отец О. Г. Эрдели.

⁶ Александр Владимирович Эрдели (1884–1921) — инженер-железнодорожник, расстрелян 18 января 1921 года в Симферополе.

⁷ Марсель Турнье (1879–1951) — французский арфист, композитор, педагог. Окончил Парижскую консерваторию, в которой позднее преподавал. Создал множество произведений для арфы, а также камерные и симфонические сочинения.

в Парижской консерватории. Французский арфист согласился принять Абэ в свой класс, и молодая исполнительница отправилась в Париж.

Как видим, занятия у К. А. Эрдели носили отнюдь не любительский характер. На уроках выдающейся отечественной арфистки Иосие достигла такого уровня профессионального мастерства, который позволил ей поступить в Парижскую консерваторию.

Обучаясь игре на арфе в столичном музыкальном вузе, Абэ зарабатывала себе на жизнь машинописью. Постепенно ее исполнительское мастерство все более совершенствовалось, и со временем Иосие стала блестящей арфисткой. В Париже она была принята в секстет под управлением Анриетты Ренье⁸. Ансамбль вел обширную концертную деятельность, завоевав репутацию блистательного, высокопрофессионального коллектива.

Во Франции молодая арфистка провела семь лет, фактически пережив в этой стране один из тяжелейших исторических периодов — Вторую мировую войну. В 1944 году, когда оккупированный Париж был освобожден и войска антигитлеровской коалиции значительно оттеснили нацистов, правительство союзнической Франции рекомендовало своим гражданам, проживающим во Франции, выехать в Германию. И в августе 1944 года Абэ в числе других своих соотечественников покинула Париж, в котором началась ее новая жизнь профессиональной арфистки.

По возвращении в Японию Иосие целиком посвятила себя музыке. Она играла в Токийском симфоническом оркестре, открыла класс арфы в Токийском университете искусств, активно концертировала, а также работала музыкальным редактором на радио. В 1956 году она стала настоящей звездой у себя на родине, исполнив партию арфы в популярнейшем тогда фильме патриотического содержания «Бирманская арфа»⁹.

В Советский Союз Абэ больше никогда не возвращалась, но берегла теплые воспоминания о людях, с которыми общалась в нашей стране.

Трепетное отношение к своему первому педагогу по арфе Иосие хранила до конца жизни. Контакты двух выдающихся арфисток были прерваны сразу же после отъезда Абэ, возобновить общение стало возможным лишь с наступлением политической «оттепели» в 1960-х годах.

⁸ Анриетта Ренье (1875–1956) — французская арфистка, композитор, педагог. Окончила Парижскую консерваторию. В 1901 году ею был написан и исполнен в сопровождении Оркестра Ламурё Концерт для арфы с оркестром. Концертирующая арфистка, осуществила множество записей на радио. Автор «Школы игры на арфе» (1946).

⁹ «Бирманская арфа» (1956) — кинофильм, японская драма Кона Итикавы по одноименному роману Митио Такэямы. Картина завоевала две премии Венецианского кинофестиваля (1956) и премию «Майнити» (1957).

В архивном фонде К. А. Эрдели, хранящемся в Российском национальном музее музыки¹⁰, содержится черновик письма блистательной арфистки, адресованный своей — в прошлом ученице, а теперь коллеге — Иосие Абэ.

Пользуясь случаем приезда к нам на конкурс им. П. И. Чайковского Ваших музыкантов, решила с ними Вам отправить это письмо.

Я шлю Вам самый сердечный привет, очень люблю Вас и вспоминаю наши занятия с Вами.

В журнале «Огонек» от 1957-го года я прочла статью¹¹ Л. Кудреватых¹² о // Вас и Вашем исполнении партии арфы в кино «Арфа в Бирме» и увидала Ваш портрет!

Почему Вы никогда не напишете мне?

Я, еще работая в консерватории, много выпустила хороших арфистов и много напечатала арфовой литературы, и много играю на концертах.

Шлю Вам самый сердечный привет и нежно обнимаю Вас.

Ваша К. Эрдели.

Адрес мой: Москва, Герцена, консерватория.¹³

По-видимому, черновик был написан в 1958 году и предназначался для передачи лично в руки адресату. Однако можно предположить, что письмо не было доставлено, ведь ответа на него не последовало. Первую корреспонденцию из Страны восходящего солнца Ксения Александровна получила лишь в 1966 году. Так началась переписка, которая длилась всего лишь два года и вынужденно оборвалась в связи с уходом из жизни японской корреспондентки.

В личном архивном фонде К. А. Эрдели хранятся несколько писем Иосие Абэ, представленных в русскоязычном варианте, который в авторской редакции, предложен в данной публикации. К сожалению, имя переводчика в настоящее время не представляется возможным установить.

Писем всего семь, но и они имеют значительную ценность, погружая нас в атмосферу долгожданного, пусть и состоявшегося лишь в переписке, общения.

¹⁰ РНММ (Российский национальный музей музыки). Ф. 347.

¹¹ См.: Кудреватых Л. Драгоценный узелок // Огонек. 1957. № 41. С. 22.

¹² Леонид Александрович Кудреватых (1906–1981) — журналист, писатель. В качестве журналиста присутствовал при подписании акта о безоговорочной капитуляции Германии. После войны работал заместителем главного редактора журнала «Огонек».

¹³ Черновик письма Абэ-Сан [РНММ. Ф. 347. № 673. Л. 1, 106].

Дорогая Ксения Александровна!

С тех пор, как мы с Вами простились, я ни разу не писала Вам и молчала. Я чувствовала перед Вами неловкость из-за этого. Но, уверяю Вас, что не было для меня ни одного дня, чтобы я не вспомнила Вас, моего уважаемого педагога. Так получилось, потому что я не умею писать по-русски, и трудно было найти переводчика.

Я была очень рада, когда мне передал известие о Вас господин Коткин¹⁴, который недавно был у нас вместе с группой Вашего известного писателя М. Шолохова¹⁵.

Благодаря Вашей помощи я ездила в Париж в 1937 году и там занималась у профессора Марселя Турнье. В результате возникновения Второй мировой войны, мне было невозможно вернуться домой в Японию, и, в конце концов, я занималась там до 1944 года. Мне не разрешали участвовать в конкурсе консерватории в Париже¹⁶ из-за ограничения по возрасту. По совету господина Турнье я приняла участие в конкурсе Высшей музыкальной школы (Ecole supérieure de musique¹⁷) и была награждена первой премией первой ступени¹⁸.

Так как я очень хорошо училась, господин Турнье был доволен и сочинил сюиту из трех пьес "Pasteles du vieux Japon"¹⁹, посвященную мне. Это была большая честь для меня, несравнимая ни с какой другой наградой.

По возвращению в Японию я работала десять лет в Токийском²⁰ симфоническом оркестре, пять лет в Симфоническом оркестре АВС (как Вам известно, дирижером был Коноэ²¹) в качестве арфистки. И в это же время я преподавала в классе арфы, который впервые в Японии был открыт в Университете искусств. Но, к сожалению, между мной и одной ученицей возникла подобная ситуация, которая была между Вами и Дуловой в то время²². Мне было неприятно, и я ушла из университета. Потом я преподавала частным образом и гастролировала по стране.

¹⁴ Валентин Семенович Коткин (1920–19??) — переводчик, литературовед, заслуженный работник культуры.

¹⁵ В 1966 году М. А. Шолохов с супругой побывал в Японии. Иосие Абэ «сопровождала их в этой поездке по Стране восходящего солнца» [Прийма 1983, 487].

¹⁶ По-видимому, речь идет о региональной Парижской консерватории.

¹⁷ Парижская высшая национальная консерватория музыки и танца (Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris).

¹⁸ По окончании каждого из трех циклов обучения в Парижской консерватории проходились конкурсы. Первая ступень соответствует современной степени бакалавриата.

¹⁹ Турнье М. Сюита «Пастели старой Японии», соч. 47 (1948), в трех частях: «Колыбельная ветра в вишневых деревьях», «Кото поет для того, кого нет», «Танцовщица на саблях».

²⁰ Письмо Иосие Абэ К. А. Эрдели. 27 июня 1966 года [РНММ. Ф. 347. № 862. Л. 1].

²¹ Коноэ Хидэмаро (1898–1973) — японский дирижер и композитор. Член Японской академии искусств.

²² По-видимому, имеется в виду, что В. Г. Дулова, начавшая учиться игре на арфе в консерваторском классе К. А. Эрдели, через два года перешла в класс М. А. Корчинской.

К моему несчастью, три года назад вдруг я заболела, у меня был удар, и половина моего тела была парализована. Только последнее время мне стало лучше, и теперь я дома даю уроки.

К Вам большая просьба. Пришлите мне, пожалуйста, Ваши новые фотографии и программы. Впредь мои письма будут переводить в обществе «Япония — СССР», и я буду писать Вам чаще. Напишите и Вы мне, пожалуйста.

Здоров ли господин Парфёнов²³? От меня большой ему привет. От души желаю Вам доброго здоровья и счастья!

С искренним уважением Иосие Абэ.

Получили ли Вы от меня платок через господина Коткина?²⁴

Вероятно, это было первое письмо, написанное в 1966 году после долгого вынужденного молчания, фактически спустя 30 лет после расставания. Слишком многое изменилось в судьбах обеих корреспонденток.

К. А. Эрдели покинула оркестр Большого театра. В связи с «общей атмосферой в стране, сложившейся на фоне репрессий, она вынуждена была уволиться, чтобы избежать преследований» [Подгузова 2018, 233], и целиком погрузилась в педагогическую работу.

Повторим, что многие деятели искусства, с которыми общалась Абэ, были репрессированы. В их числе был и Николай Гаврилович Парфёнов — в то время близкий друг и соратник Ксении Александровны, с которым они давали множество совместных концертов. Арфист был обвинен в участии в антисоветской группе, которая готовила покушение на жизни руководителей ВКП(б). Под физическим воздействием Николай Гаврилович подтвердил, что во время одного из спектаклей в Большом театре, готовился террористический акт, который должен был совершиться «путем метания бомбы в правительственную ложу, во время исполнения художественной части» [Фёдорова 2018, 168]. Военная коллегия приговорила Парфёнова к расстрелу.

Всего этого Иосие, конечно же, не знала. Как можно установить из письма, и в ее судьбе за три десятка лет произошли колоссальные изме-

Ксению Александровну глубоко ранил уход талантливой ученицы.

²³ Николай Гаврилович Парфёнов (1893–1938) — арфист. Окончил Московскую консерваторию в 1917 году с Большой серебряной медалью. Работал в оркестре театра Моссовета, театра Зимина, вошел в состав Персимфанса, являлся солистом оркестра Большого театра. Преподавал в Музыкальном училище имени С. И. Танеева и Московской консерватории, с 1930 года — доцент. Автор сочинений и транскрипций для арфы и с участием арфы, в том числе и Концерта для арфы, струнного квартета, флейты и кларнета. В тридцатые годы прошлого столетия широко концертировал в составе арфового дуэта совместно с К. А. Эрдели.

²⁴ Письмо Иосие Абэ К. А. Эрдели. 27 июня 1966 года [РНММ. Ф. 347. № 862. Л. 2].

нения. Абэ полностью преобразовала свою жизнь, став профессиональной арфисткой и полностью посвятив себя музыке.

Однако, несмотря на кардинальные перемены в политическом климате и в судьбах обеих корреспонденток, отношения между ними нисколько не изменились. Мы видим, с каким пиететом арфистка обращается к своему первому педагогу. «Любящая Вас больше всех Иосие Абэ»²⁵ — писала она К. А. Эрдели. Рассказывая о положении своих дел, Иосие в то же время искренне интересуется жизнью Ксении Александровны.

Активно пропагандируя советское искусство у себя на родине, Абэ представляет японской публике и советскую музыку для арфы. Одной из центральных тем на протяжении нескольких писем становится Концерт для арфы с оркестром Р. М. Глиэра.

Итак, у меня к Вам большая просьба сообщить мне о следующем: дате дебюта этого Концерта в Советском Союзе, с каким оркестром, в каком зале и под руководством какого дирижера он был исполнен²⁶?

Также я буду весьма признательна, если Вы напишете мне об интересном эпизоде, связанном с этим Концертом. Обращаюсь к Вам с просьбой прислать мне комментарии о нем (нам помогут комментарии из тогдашних программ). Я намерена познакомить японцев — любителей музыки с его содержанием.

Я не сомневаюсь, Вы, наверное, дебютировали его. В самом деле, он хороший²⁷.

До самой смерти Иосие Абэ поддерживает эпистолярное общение с Ксенией Александровной Эрдели. Все ее письма неизменно проникнуты искренним участием и горячим желанием встретиться со своим педагогом.

Многоуважаемая Ксения Александровна!

Я получила милое Ваше письмо, Вашу фотографию (Вы выглядите так красиво и молодо) и программы Ваших концертов, за которые я очень благодарна Вам.

<...> Я прямо была восхищена извещением, что в феврале 1968 года празднуют Ваш 90-летний юбилей и 72-летний юбилей музыкальной жизни.

²⁵ Из письма Иосие Абэ К. А. Эрдели. 9 июня 1967 года [РНММ. Ф. 347. № 866].

²⁶ Глиэр Р. М. Концерт для арфы с оркестром Es-dur op. 74 (1938). Партию арфы и канценцию Концерта редактировала К. А. Эрдели. Она впервые исполнила сочинение с оркестром под руководством Л. П. Штейнберга на Второй декаде советской музыки в Малом зале Московской консерватории.

²⁷ Письмо Иосие Абэ К. А. Эрдели. 23 марта 1967 года [РНММ. Ф. 347. № 865].

Как я уже написала в своем письме, мне не очень здоровится, но если Министерство культуры СССР пригласит меня, я с удовольствием приеду участвовать в Вашем юбилее.

У меня к Вам большая просьба. Нельзя ли рекомендовать меня Министерству культуры СССР, чтобы оно пригласило меня как общественного деятеля, которая активно работала для ознакомления японцев с действительностью культурных дел в Советском Союзе: в советской музыке, литературе и искусстве. Я смею думать, что достойна этого.²⁸

Сейчас невозможно достоверно установить, обращалась ли Ксения Александровна в Министерство культуры за рекомендацией. Тем не менее, деятельная натура К. А. Эрдели не позволяла ей оставаться в стороне, если требовалась ее помощь или поддержка. Горячее желание Абэ приехать в Советский Союз не могло быть проигнорировано ее педагогом. Однако уже через несколько месяцев стало ясно, что поездка не состоится. Здоровье Иосие стремительно ухудшалось.

Наверное, я не смогу поехать из-за нездоровья в Москву на Ваш юбилей в будущем году.²⁹

Последнее письмо было отправлено в СССР в феврале 1968 года, в момент празднования 90-летнего юбилея Ксении Александровны Эрдели.

Сейчас я получила Вашу книгу «Арфа в моей жизни» [Эрдели 1967], в которой много драгоценных фотографий, и которая меня очень интересует.

Мне очень жаль, что я не участвую в Вашем юбилее из-за моей болезни...

Очень рада поздравить Вас с днем рождения и 70-летием Вашей музыкальной жизни.

Желаю Вам здоровья, счастья и больших успехов в Вашей работе.³⁰

Творческий путь Иосие Абэ, начавшийся в Советском Союзе, поражает своей неординарностью. Многие из его событий происходили впервые не только в судьбе самой исполнительницы, но и в истории мирового арфового искусства: обучение иностранной студентки у советского

²⁸ Письмо Иосие Абэ К. А. Эрдели. 26 ноября 1966 года [РНММ. Ф. 347. № 864].

²⁹ Письмо Иосие Абэ К. А. Эрдели. 23 марта 1967 года [РНММ. Ф. 347. № 869].

³⁰ Письмо Иосие Абэ К. А. Эрдели. 10 февраля 1968 года [РНММ. Ф. 347. № 870].

педагога, появление в Японии первой профессиональной арфистки, открытие класса арфы в Токийском университете искусств.

Как видим, уроки К. А. Эрдели стали для Абэ не только фундаментом собственного мастерства, но и, очевидно, легли в основу ее педагогических принципов, которые она передавала уже своим студентам.

Таким образом, русская арфовая школа, в данном случае представленная одной из ведущих отечественных исполнительниц того времени — К. А. Эрдели, оказала значительное воздействие на становление национальной японской школы игры на инструменте.

Аббревиатуры

РНММ — Российский национальный музей музыки (Москва)

Список источников

- [1] Ермакова, Танака, Хияма 2013 — *Ермакова Л., Танака К., Хияма С.* Об одной японской коллекции (Первая арфа в Японии и Советский Союз 1930-х) // Ежегодник Японии. 2013. С. 357–372.
- [2] Каминская 2019 — *Каминская М.* Абэ-сан — защитница «Тихого Дона» // Наше время. 2019. № 56. С. 3.
- [3] Подгузова 2010 — *Подгузова М. М.* Арфовое искусство России первой половины XX века (творчество, исполнительство). Москва: Эдитус, 2010. 210 с.
- [4] Подгузова 2018 — *Подгузова М. М.* 1938 год в судьбах арфистов Большого театра // Музыкальная академия. 2018. № 3. С. 227–233.
- [5] Попова 2015 — *Попова Е.* «Дорогая Иосие Иосидзовна...» // Государственный музей-заповедник М. А. Шолохова, 2022 URL: <http://www.sholokhov.ru/museum/News/2015/n1563/> (дата обращения 29.11.2021).
- [6] Прийма 1983 — *Прийма К. И.* «Тихий Дон» сражается. Ростов-на-Дону: Ростовское книжное издательство, 1983. 560 с.
- [7] Фёдорова 2018 — *Фёдорова М. А.* История класса арфы Московской консерватории (по архивным материалам): дис. ... канд. искусствоведения: 17.00.02 / Московская государственная консерватория имени П. И. Чайковского. Москва, 2018. 241 с.
- [8] Эрдели 1967 — *Эрдели К. А.* Арфа в моей жизни. Москва: Музыка, 1967. 240 с.

References

- [1] Ermakova, Lyudmila; Tanaka, Kyoko; Khiyama, Sinyiti (2013). "Ob odnoy yaponskoy kollektzii (Pervaya arfa v Yaponii i Sovetskiy Soyuz 1930-kh)" ["About one Japanese collection (The first harp in Japan and the Soviet Union in the 1930s)"]. In *Ezhegodnik Yaponiya* [Yearbook Japan], 2013, pp. 357–372 (in Russian).

- [2] Kaminskaya, Marina (2019). "Abe-san — zashchitnitsa 'Tikhogo Dona'". ["Abe-san — the protector of 'Quiet Don' "]. In *Nashe vremya [Nowadays]*, no. 56 (2019), p. 3 (in Russian).
- [3] Podguzova, Marina (2010). *Arfovoe iskusstvo Rossii pervoy poloviny XX veka (tvorchestvo, ispolnitel'stvo) [Harp art of Russia in the first half of the 20th century (creativity, performance)]*. Moscow: Editus, 210 p. (in Russian).
- [4] Podguzova, Marina (2018). "1938 god v sud'bach arfistov Bol'shogo teatra" ["1938 in the fate of the Bolshoi Theater harpers"]. In *Muzykal'naya Akademiya [Music Academy]*, no. 3 (2018), pp. 227–233 (in Russian).
- [5] Popova, Elena (2015). "Dorogaya Yoshie Iosidzovna..." ["Dear Yoshie Iosidzovna..."]. In Gosudarstvennyy muzey-zapovednik M. A. Sholokhova, 2022. Available at: <http://www.sholokhov.ru/museum/News/2015/n1563/> (accessed 29.11.2021) (in Russian).
- [6] Priyma, Konstantin (1983). *"Tikhiy Don" srazhaetsya ["Quiet Don" fights]*. Rostov-on-Don: Rostovskoe knizhnoe izdatel'stvo, 560 p. (in Russian).
- [7] Fedorova, Mariya (2018). *Istoriya klassa arfy Moskovskoy konservatorii (po arkhivnym materialam) [History of the harp class of the Moscow Conservatory (based on archival materials)]*: Cand. Sci. (Arts) Dissertation: 17.00.02, Moscow State Tchaikovsky Conservatory. Moscow, 241 p. (in Russian).
- [8] Erdeli, Kseniya (1967). *Arfa v moey zhizni [Harp in my life]*. Moscow: Muzyka, 239 p. (in Russian).

Статья поступила в редакцию: 13.01.2022; одобрена после рецензирования: 13.02.2022; принята к публикации: 30.05.2022.

The article was submitted 13.01.2022; approved after reviewing 13.02.2022; accepted for publication 30.05.2022.



This is an open access article distributed
under the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

мя ведет работу над темой сумасшествия в европейской опере. Активный участник международных и всероссийских научно-практических конференций в Москве, Санкт-Петербурге, Нижнем Новгороде, Казани, Саратове, Новосибирске, Перми, автор публикаций в российских научных журналах. Дважды лауреат Международного конкурса научно-исследовательских работ студентов в области музыкального искусства (Москва, РАМ имени Гнесиных).

Марина Михайловна Подгузова — арфистка, лауреат Международных конкурсов. С отличием окончила Московскую консерваторию имени П. И. Чайковского, а также аспирантуру по классу арфы народной артистки России, профессора О. Г. Эрдели. Ученую степень кандидата искусствоведения также получила в Московской консерватории (2009). Автор книги «Арфовое искусство России 1-й половины XX века (творчество и исполнительство)», редактор-составитель сборников пьес для арфы. Ряд ее научных статей опубликован в музыковедческих журналах и сборниках статей России.

Елена Викторовна Титова — кандидат искусствоведения (1985), доцент (1992), заведующая кафедрой теории музыки Санкт-Петербургской государственной консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова, профессор кафедры. Окончила Ленинградскую консерваторию по специальности «Музыковедение» (1980). Под ее руководством защищено 30 дипломных работ, 3 кандидатских диссертации. Область научных интересов: музыкальное искусство, теория музыки, музыкальный текст, гармония. Изданы монографии «Музыкальная фактура: вопросы теории» (1992) «Звуковысотная система музыки. Словарь ключевых понятий» (2013) (в соавторстве с Т. С. Бершадской); разделы в учебнике «Теория музыки» (2018), ряд учебных пособий. Имеет более 70 научных публикаций (в т. ч. в Германии, Голландии).

scientific and practical conferences in Moscow, Saint Petersburg, Nizhny Novgorod, Kazan, Saratov, Novosibirsk, Perm, author of publications in Russian scientific journals. Twice laureate of the International Competition of Students' Research Works in the Field of Musical Art (Moscow, Gnessin Russian Academy of Music).

Marina M. Podguzova — harpist, laureate of international competitions. Graduated with honors from the Moscow Tchaikovsky Conservatory, as well as the postgraduate program in the harp class of the People's Artist of Russia, Professor Olga G. Erdeli. She also received her PhD degree in Arts from the Moscow Conservatory (2009). Author of the book "The Art of the Harp of Russia in the First Half of the 20th Century (Creativity and Performance)", editor-compiler of collections of pieces for the harp. A number of her scientific articles have been published in musicological journals and collections of articles in Russia.

Elena V. Titova — PhD (Arts, 1985), Associate Professor (1992), Head of the Department of Music Theory at the Saint Petersburg Rimsky-Korsakov State Conservatory, Professor of the Department. Graduated from the Leningrad Conservatory as a musicologist (1980). She has been the scientific advisor of 30 diploma works, and 3 PhD dissertations. The scope of her scientific interests encompasses musical art, theory of music, musical text, harmony. She has published such monographs as "The musical texture: theoretical issues" (1992), "Music pitch structure. Vocabulary of key concepts" (2013) (in collaboration with Tatyana S. Bershadskaya); sections in the textbook "Music theory" (2018), a number of training manuals. She has more than 70 scientific publications (including those in Germany and the Netherlands).

opera musicologica
научный журнал
Санкт-Петербургской консерватории
Том 14. № 3. 2022

Подписано в печать 12.09.2022. Формат 70×100 ¹/₁₆.
Печ. л. 7,75. Бумага офсетная. Печать цифровая.
Тираж 70 экз. Заказ № 246.

Отпечатано ИП Копыльцов П. И.
394052, Воронежская область, город Воронеж,
улица Маршала Неделина, д. 27, кв. 56
тел.: 8 (950) 765-69-59
e-mail: Kopyltsow_Pavel@mail.ru